**Конструкция с опорным глаголом *tomar* в испанском языке и ее соответствия в португальском языке**

Сулейманова Эсмер Вахид гызы

Студентка Филиала МГУ имени М. В. Ломоносова в г. Баку, Сумгаит, Азербайджан

Целью данного исследования является рассмотрение конструкций с опорными глаголами в контексте межязыкового варьирования, а именно особенности их поведения в испанском и в португальском языках.

К изучению конструкций с опорными глаголами и самих опорных глаголов обращались разные лингвисты в рамках разных лингвистических традиций. Считается, что впервые на глаголы такого типа обратил внимание Отто Есперсон, который ввёл для них термин *light verb*. В рамках франкоязычной традиции также проводились исследования относительно данного явления и одним из самых распространённых терминов считается *verbe support*, который был придуман командой Мориса Гросса. В испанской филологической традиции и в испанистике в целом изучением данного феномена занялись такие лингвисты, как Мария Алонсо Рамос, Бегония Санроман, Эррера Инхельмо, Хавьер Бланко, Елена де Мигель и др., и для обозначения таких языковых элементов существует целый ряд конкурирующих терминов. Так, например, самыми распространенными являются термины *verbo de apoyo* и *verbo soporte*. Кроме того, в трудах испаноязычных языковедов, посвященных данному вопросу, можно встретить такие термины, как *verbo-nominal, verbo vicario, verbo liviano, verbo soporte* и т.д. В отечественной грамматике также не существует общепринятого термина, но мы, вслед за Мельчуком, Иорданской и Татьяной Майко, будем использовать термин «опорный глагол».

Существуют разные лингвистические подходы к определению и анализу функционирования опорных глаголов. Согласно некоторым лингвистам, глагол, являющийся компонентом опорной конструкции, лишь частично лишается своей семантики и в таком случае нуждается в «предикативном существительном», привносящем смысл всему словосочетанию. Иными словами, опорный глагол выполняет полупредикативную функцию в словосочетании, а предикатом является не сам глагол и даже не существительное, а весь оборот целиком. Другие языковеды придерживаются иного мнения, в соответствии с которым опорный глагол полностью утрачивает свою семантику и лишается функции предикативности, передавая их существительному. Согласно третьей точке зрения, опорный глагол полностью сохраняет свою семантику.

В рамках доклада будет рассмотрено использование конструкций с испанским опорным глаголом *tomar* и переводные аналоги для этих конструкций в португальском языке. Материалом исследования на данном этапе работы стал роман колумбийского писателя Габриэля Гарсиа Маркеса «Сто лет одиночества» и его перевод на португальский язык. В ходе исследования было выявлено, что конструкции с испанским опорным глаголом *tomar* имеют несколько способов передачи на португальский язык:

1. Эквивалентный португальский опорный глагол *tomar*. Например, испанское сочетание *tomar la decisión* и португальское – *tomar a decisão* в предложениях *Al amanecer, extenuado por el insomnio y la fiebre, tomó la serena decisión de casarse con ella para liberarla del despotismo de la abuela y disfrutar todas las noches de la satisfacción que ella le daba a setenta hombres* и *Ao amanhecer, extenuado pela insônia e pela febre, tomou a serena decisão de se casar com ela para libertála do despotismo da avó e desfrutar todas as noites da satisfação que ela dava a setenta homens*.

2. Замена аналогичным глаголом. В предложениях *Le tomó tanto cariño desde aquel primer encuentro, que hizo trampas en la rifa para que él se ganara el acordeón* и *Despertou-lhe tanto carinho desde aquele primeiro encontro que ela fez trapaça na rifa para que ele ganhasse o acordeão* происходит замена испанского опорного глагола tomar на португальский глагол *despertar*.

3. Замена всех компонентов конструкции. В предложении *Y se lo vengo a decir para que no se tome la molestia de ir a preguntarle nada a Rebeca* конструкция *tomarse la molestia* в переводе на португальский язык заменяется словосочетанием *darse o trabalho.* Таким образом, получаем перевод *E venho dizer isso a você para que não se dê o trabalho de ir perguntar nada a Rebeca.*

Следующий этап исследования предполагает проведение аналогичного анализа на материале ряда других испанских художественных текстов. Наконец, представляется интересным проследить способ передачи таких конструкций в переводе на другие языки.

**Источники и литература**

Alonso, M. Las construcciones con verbo de apoyo. Madrid, 2004

Herrero, J. L. Los verbos soportes: el verbo dar en español. Congreso Internacional de Lingüística (Léxico y Gramática). Lugo, 2000

Sanromán, B. Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples. Helsinki, 2009